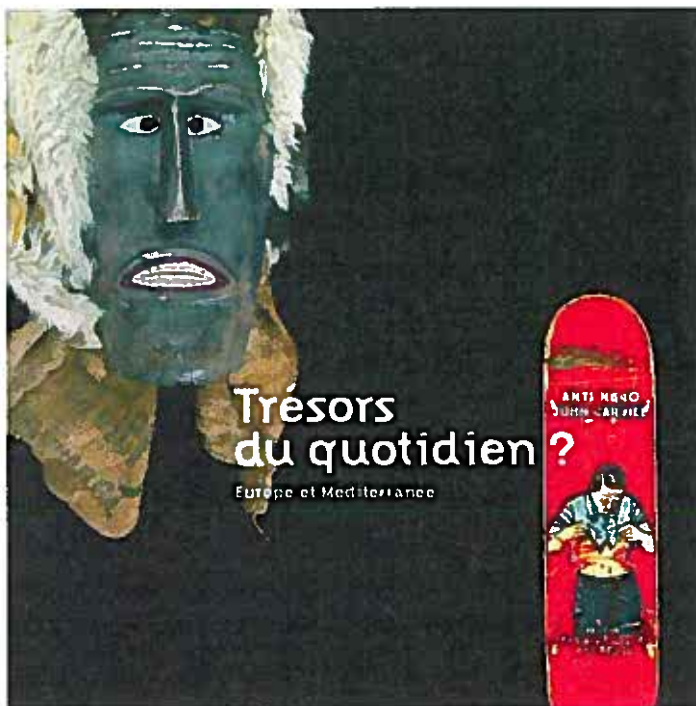


# communiqué



## TRÉSORS DU QUOTIDIEN ? EUROPE ET MEDITERRANÉE

31 mars - 24 septembre  
2007

## MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE

Fort Saint-Jean,  
Espace Georges Henri Rivière,  
Vieux Port

13 002 Marseille

Tél : 04 96 13 80 90 (aux heures  
de bureau)

Cette exposition est coproduite  
par le Musée des Civilisations de  
l'Europe et de la Méditerranée et  
la Réunion des musées nationaux.

MUSEUM - 190 212121, 211222 - LÖSCHEN1212

La construction du Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM), héritier à la fois du Musée des Arts et Traditions populaires et du Département Europe du Musée de l'Homme, a commencé à Marseille. Ce nouveau musée, complémentaire par son thème de celui du Quai Branly dédié aux cultures de l'Afrique, des Amériques, de l'Océanie et de l'Asie, donnera à admirer le trésor culturel des peuples de l'espace euro-méditerranéen, pour mieux comprendre leur profonde parenté et les infinies variations qui les colorent, en chaque lieu et en chaque temps. Grâce à une interprétation mieux informée et plus objective de la culture populaire, il conjurera la menace d'un « choc des civilisations » d'autant plus dangereux qu'il repose sur notre imaginaire.

Un premier espace symboliquement dédié à Georges Henri Rivière, fondateur du MNATP, est aménagé dans l'un des bâtiments du monument historique jusque-là inaccessible. Il sera ouvert au public avec une exposition de préfiguration. 325 objets ont été choisis parmi le million qui forme la collection du nouveau musée, pour témoigner de la puissance d'évocation et de mémoire qu'ils expriment, chefs d'œuvre d'art populaire ou simples objets usuels bricolés, transformés, rendus expressifs d'un pays, d'un groupe, d'une période. Outils, meubles et objets domestiques, vêtements et parures, jeux, objets témoins d'une croyance, ils nous aident à penser le monde, à le comprendre mieux, à l'aimer davantage, à remettre en question nos certitudes, à être plus ouvert à l'Autre tout en refondant et en vivifiant nos valeurs.

Beau, précieux et prestigieux, le trésor semble s'imposer comme une évidence. Mais, chacun de nous a ses trésors enfouis, secrets, humbles, utiles ou futiles qui évoquent, rappellent, aident à vivre. Ce sont des flambeaux jamais éteints de nos amours, de nos douleurs, de nos rencontres, de notre

inscription dans le monde. Les trésors du quotidien ne sont pas forcément extraordinaires. S'ils deviennent inestimables, c'est que nous les rendons tels. Ils nous transportent et nous « portent un coup », coup de cœur ou coup de poing. Ils assomment ou relèvent. Ils révèlent l'humain tant dans sa solitude et son individualité que dans son partage et sa communion avec la collectivité.

Le titre question est le signe d'une interrogation essentielle dans un musée de civilisation : un trésor est admirable, mais peut-il être modeste, tragique, scandaleux ou tout à la fois ? « Trésors du quotidien ? » tend à montrer que nos trésors sont des objets au-delà de toute valeur marchande.

« Mon trésor » est un espace où les jeunes sont les commissaires d'une exposition qui fait partager aux adultes ce qui leur tient à cœur. Un atelier de l'ethnologue et des dispositifs multimédias montrent la manière dont les chercheurs travaillent dans un musée de civilisation, et retrace l'histoire de l'ethnologie française et du musée national. Une exposition virtuelle est accessible sur Internet. « Trésors du quotidien ? » est enfin accompagnée d'un programme d'activités culturelles : conférences, projections de films suivies de débats...

Cette exposition sera également un hommage rendu aux donateurs, grâce à qui le MuCEM peut sans cesse enrichir ses collections et aborder les sujets de société les plus variés.

**Commissaire** : Michel Colardelle, Conservateur général, directeur du Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée

**Commissaires associés** : Denis Chevallier, Denis-Michel Boëll, Florence Pizzorni et Emilie Girard.

**Scénographie** : Karen Guibert

.....

En partenariat avec EDF, CEGELEC Sud-est

En partenariat média avec France 3 Méditerranée, France Bleu Provence, Marseille Hebdo, aufeminin.com

# sommaire

Communiqué	1
Sommaire	3
Press Release	4
Trois noyaux de cerise	6
Parcours de l'exposition	8
L'atelier de l'ethnologue	12
Une exposition qui innove avec les technologies numériques	13
Programme pédagogique	15
Chambres noires au Fort Saint-Jean	16
Visuels presse	17
Informations pratiques	21
Partenaires	22
Le projet du musée	24

.....

# press release

*An exhibition coproduced by the Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée and the Réunion des Musées Nationaux.*

*Partners: EDF, CEGELEC Sud-Est*

*Media partners: France 3 Méditerranée, France Bleu Provence, Marseille Hebdo, aufeminin.com*

Work has begun on the Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) in Marseilles, the heir to both the Musée des Arts et Traditions populaires and the European section of the Musée de l'Homme. This new museum, which is complementary in its theme to the Musée du Quai Branly dedicated to the cultures of Africa, the Americas, Oceania and Asia, will give the public an opportunity to admire the cultural treasures of peoples in the Euro-Mediterranean area and a greater understanding of their deep-seated kinship and the infinite variations that colour each place and period. Thanks to a better informed and more objective interpretation of popular culture, it will parry the threat of a "clash of civilisations" which is all the more dangerous in that it is rooted in our imagination.

A first space, symbolically dedicated to Georges Henri Rivière, the founder of the MNATP, is housed in one of the buildings of the formerly inaccessible historic monument. It will open to the public with an introductory exhibition. 325 objects have been chosen from the million making up the collection of the new museum to testify to their power to summon up the past and stir memories; they are masterpieces of popular art or ordinary, makeshift objects, transformed in a way characteristic of a place, a group, or a period. Whether they are tools, furniture and household objects, clothing and finery, games, or cult objects, they help us to think about the world, to understand it better and love it more, to question our certainties and to be more open-minded towards others while reviving and strengthening our own values.

Treasure is obviously beautiful, precious and prestigious. But we all have buried treasures, secret, humble, useful or frivolous things, souvenirs and reminders that help us to live. They are the enduring flames of our loves, our sorrows, our encounters and our place in the world. Everyday treasures are not necessarily extraordinary. If they are invaluable, it is because we have made them so. They transport us and shake us, speak to our hearts or punch us in the face. They daze or excite us. They reveal human solitude and individuality as well as sharing and communion with the community.

The question mark in the title is an essential interrogation in a museum of civilisation: a treasure is admirable, but can it be modest, tragic, or scandalous or all those things at once? "Everyday Treasures?" seeks to show that art treasures are objects that transcend market values.

"My Treasure" is an exhibition curated by youngsters which shows adults the things they care about. An ethnological workshop and multimedia installations show how researchers work in a museum of civilisation and recount the history of French ethnology and the national museum. A virtual exhibition is

available on the Internet. "Everyday Treasures?" is accompanied by a programme of cultural activities: lectures and films followed by discussions.

The exhibition also pays homage to the donors who enable MuCEM to keep enriching its collections and explore a very wide range of social topics.

**Head Curator** : Michel Colardelle, General curator, director of the Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée

**Assistant curators** : Denis Chevallier, Denis-Michel Boëll, Florence Pizzorni

**Exhibition Design**: Karen Guibert

.....

**Open**

every day except Tuesdays

**Hours**

midday to 6 p.m. (1-7 p.m. in summer)

**Admission**

full price: €3.5  
concession: €2.5  
group price (up to 30 people, bookings at the Museum): €55

**Access**

Access to Fort Saint-Jean by the Sapine tower  
Esplanade Saint-Jean Môle  
J4

**Internet Sites**

-the exhibition [www.mucem.eu](http://www.mucem.eu)  
- MuCEM project  
[www.musee-europemediterranee.org](http://www.musee-europemediterranee.org)

**Publications**

- *Trésors du quotidien, du musée national des arts et traditions populaires au musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, 2006, RMN*  
- *Trésors d'Europe, du musée de l'Homme au musée des civilisations de l'Europe et de la méditerranée, 2007, RMN.*

**Press Contact**

Florence Le Moing  
Réunion des musées nationaux  
49, rue Etienne Marcel  
75039 Paris, cedex 01  
Tel 01 40 13 47 62  
[florence.le-moing@rmn.fr](mailto:florence.le-moing@rmn.fr)

# trois noyaux de cerise

Les objets nous entourent. Ce sont des outils, des instruments dont nous avons absolument besoin pour travailler et pour subsister ; ce sont des signes auxquels nous nous reconnaissons et qui nous différencient des autres ; ce sont aussi des témoins, bribes préservées de notre passé individuel ou collectif, rappels plus ou moins explicites d'une longue transmission de valeurs qui fonde notre sentiment d'appartenir à une famille, à un quartier, à un pays, à une profession, à une religion, ou à d'autres formes de communauté dont il faut sans cesse réévaluer la solidité du lien. Ce sont enfin des supports d'une mémoire sans cesse ravivée de savoirs, de savoir-faire, de savoir-être, qui se transmettent sans bruit, informellement, subrepticement, mais qui sont essentiels dans la formation de l'individu social.

Ces objets familiers, sur lesquels nous veillons matériellement comme ils veillent symboliquement sur nous, nous les trouvons beaux, admirables même. D'autres, relevant de peuples plus lointains ou de groupes auxquels nous n'appartenons pas, dont les valeurs et les emblèmes diffèrent des nôtres, nous surprennent ; s'ils ne nous sont pas indifférents, ils peuvent avoir le charme de l'exotisme, mais parfois aussi ils nous répugnent, comme les nôtres peuvent choquer les autres. A chacun son trésor...

Quatre objets très différents ouvrent cette présentation de quelques 350 parmi le million d'œuvres que possède déjà le nouveau Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. Dans leur très grande diversité, ils nous interrogent sur la manière dont nous concevons le monde, et notre place en son sein.

« Pépin par ici, pépin par là », c'est avec cette formule chantonnée que la jeune Bretonne du XIXe siècle, faisant jaillir de son poing fermé les noyaux de cerise qu'elle y serrait, demandait à la chance de lui indiquer vers lequel des jeunes gens alentours irait son cœur, qui serait son époux. Signe matériel de pratiques immatérielles, patrimoine que l'UNESCO incite aujourd'hui à connaître et préserver, ces trois modestes noyaux de cerise sont la trace émouvante de la fragilité de l'existence et de la poésie du cœur. A chacun son trésor...

La planche à calandrer, qui sert dans l'Europe du Nord à repasser à froid le linge disposé autour d'un rouleau, porte un superbe décor qui traduit la volonté universelle d'embellir les objets les plus utilitaires, même dans l'univers domestique ; cadeau de fiançailles ou de mariage, il témoigne aussi du rapport à la fois affectif et fonctionnel entre les membres de la famille, entre hommes et femmes. A chacun son trésor...

L'inscription en beaux caractères coufiques que porte la stèle funéraire du cheik al-Charif ben Muhammad el awani el charif el-hasani perpétue la mémoire d'un personnage important, mort en 1610 dans un Maghreb alors partie de l'empire ottoman. Elle rappelle aussi, mais à celui qui sait la lire seulement, ses vertus religieuses, le faisant exemple de la bonne pratique de l'islam. A chacun son trésor...

Le diable de pain, modelé et cuit par Eramo à Soriano en Calabre, témoigne de la lutte du bien et du mal dont saint Roch sort victorieux à chaque fête votive du mois d'août, renouvelant pour les villageois la manifestation symbolique de la protection dont ils bénéficient. A chacun son trésor...

Indispensables pour survivre, indispensables pour vivre ensemble, indispensables pour accepter de mourir, ce sont les trésors du quotidien. Un musée national va

leur être dédié à Marseille, dont l'exposition « Trésors du quotidien ? Europe et Méditerranée » n'est qu'une préfiguration très partielle, dans cette salle dédiée au fondateur du musée des Arts et Traditions populaires, Georges Henri Rivière. Le Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée donnera bientôt à admirer le trésor culturel, le patrimoine commun des peuples de l'Europe et de la Méditerranée, pour mieux comprendre leur profonde parenté et les infinies variations dont leurs expressions culturelles les colorent, en chaque lieu et en chaque temps, jusqu'à aujourd'hui, pour éloigner grâce à une interprétation plus informée et plus objective de la culture populaire la menace d'un « choc des civilisations » d'autant plus dangereux qu'il repose sur notre imaginaire. Alors, à chacun son trésor ou, pour tous, nos trésors partagés?

# parcours de l'exposition

## A Utilité

Utiles : tels sont d'abord les trésors du quotidien. On les fabrique, on les protège, on les entretient, on les répare, parce qu'ils garantissent à leur utilisateur la survie dans une nature dont les faibles performances physiques des humains ne permettent pas de tirer autrement parti. Ingéniosité, adaptation au milieu, même les plus rustiques déploient toutes les facultés individuelles et collectives d'intelligence qui forcent notre admiration. En nos temps d'inquiétude sur l'avenir d'une planète mise en danger par la surexploitation technologique, ils font réfléchir sur un meilleur équilibre possible avec la nature, et sur d'autres valeurs que celles de la croissance et du profit.

### **A1 Travail**

Le premier trésor, c'est l'outil. C'est le piège du chasseur, la charrue du paysan, le rabot du menuisier, la selle du cavalier ; mais c'est aussi ce qui règle la vie collective et les solidarités, le tambour du garde-champêtre, l'urne électorale...

### **A2 Vie privée**

La maison et ses meubles abritent et protègent ; ses accessoires culinaires permettent de préparer l'indispensable nourriture. Ils désignent aussi la cellule de base - qui varie dans le temps et dans l'espace entre famille large et famille conjugale - de toute société. De même que chaque outil, adapté à son usage, est à la main de celui qui l'utilise, chaque demeure, tout en se conformant aux formes collectivement admises, répond aux besoins particuliers de ses habitants. Le foyer domestique, c'est particulièrement vrai pour la ferme et la maison de l'artisan, est aussi un instrument de production.

.....

## B Distinction

Chacun, individu, groupe familial, professionnel, village ou quartier, nation aussi à partir de l'émergence des Etats politiques, ne peut exister que s'il résout une contradiction : ressembler suffisamment aux autres pour ne pas en être rejeté, et s'en distinguer, s'identifier pour y être reconnaissable. C'est cette distinction, toujours dynamique mais dont les valeurs de référence, en divergeant, peuvent choquer, qui fonde cette notion de « diversité culturelle » qui pose actuellement tant de problèmes à nos sociétés mondialisées par l'économie et par les médias.

### **B1 Distinction des temps**

Pour ne pas se déchirer, la société, telle un tissu, a besoin d'une trame. Ce sont les fêtes, familiales, civiles ou religieuses qui, à date régulière pour combattre l'anxiété du temps qui s'écoule, mettent en scène les membres de la communauté dans des rituels convenus. Tel est l'une des significations majeures des diverses cérémonies, y compris celles de la vie privée comme le mariage, dans lesquelles la



« tradition », formes transmises ou reconstituées, exprime l'universelle volonté de durer des individus et des groupes.

## **B2 Performances**

Qui n'a pas, dans un domaine ou un autre, tenté l'exploit ? Le désir d'excellence, c'est à dire d'une performance reconnaissable par les autres, est universel. C'est cette reconnaissance qui autorise la prise de parole dans la communauté : qui accorderait crédit à celui qui n'aurait pas démontré sa valeur ? Le chef d'œuvre du compagnon ou de l'ouvrier, le diplôme, ne sont pas seulement les preuves d'un savoir utile, mais celles d'une capacité à se surpasser.

## **B3 Communautés**

C'est pour marquer ostensiblement son appartenance à une communauté qui se revendique comme telle que sont arborés, dans l'habillement, dans le décor, dans les pratiques ludiques, sportives ou artistiques, des signes distinctifs. La différence religieuse, surtout lorsqu'elle s'inscrit dans un contexte de déséquilibre et de revendication économique et sociale, est l'une des plus perceptibles, comme l'a montré l'affaire du foulard dit « islamique » dans plusieurs pays.

## **B4 Hommes-femmes, mode d'emploi**

Affirmer sa masculinité ou sa féminité, aujourd'hui éventuellement sa transgression par rapport à cette dichotomie affirmée fortement par les trois religions révélées, est un besoin universel. Là encore, il s'agit de marquer de manière indiscutable son appartenance revendiquée, afin de simplifier des rapports sociaux toujours complexes, notamment lorsqu'il s'agit de constituer ou de perpétuer la cellule familiale. Les sociétés de l'espace euro-méditerranéen sont patriarcales, et par voie de conséquence les symboles masculins ont plutôt trait à la force (armes, sport), ceux des femmes à la beauté (bijoux). Bien sûr, les choses changent...

.....

## **C Transmission**

La culture populaire se différencie de la culture savante surtout par son mode de transmission. Pour prendre une image, on peut trouver une bonne recette de tarte aux prunes ou de tajine dans un livre de cuisine ; mais aucun manuel ni enseignement classique ne donnera le plat que vous aura enseigné votre grand-mère. Il s'agit d'un savoir-faire autant et plus que d'un savoir. Les trésors du quotidien sont aussi cela : des objets porteurs d'un message, qui contribuent à transmettre les valeurs que sous-tendent leurs formes et leurs décors.

## **C1 Croire**

Dans cette transmission, la religion, les croyances occupent une place de choix. Scènes religieuses figurées, objets du culte, associés dans la mémoire de chacun à des rites, fonctionnent comme autant de rappels à une pratique qui certes se transforme en fonction des lieux et des temps, mais qui tend toujours à intégrer les valeurs plus anciennes dans de nouvelles synthèses. La question religieuse est, aujourd'hui comme par le passé, vitale : les croyances peuvent renforcer, selon les circonstances, aussi bien les pulsions de vie que les pulsions de mort. Les religions populaires, souvent moins radicales et traversées de plus nombreuses pratiques communes, ont été dans l'histoire plus aptes à la tolérance.

## **C2 Apprendre**

Nombreux sont les objets du quotidien qui témoignent de l'apprentissage. Transmettre connaissances empiriques, savoir-faire et modalités du vivre-ensemble est essentiel à toute société. Les jeux occupent dans cette démarche une place de choix, de même que l'imagerie et l'apprentissage des textes sacrés.

## **C3 Demander l'intercession**

Quel que soit le contexte religieux, la demande d'une grâce divine, protection, guérison, figure parmi les croyances les plus répandues. Ex-voto, amulettes, reliques, sont les manifestations classiques de ce désir d'une intervention surnaturelle dans la vie privée ou publique. Ils nous indiquent l'universalité de la reconnaissance élémentaire de l'insuffisance humaine devant la complexité du monde, et le besoin d'une référence à des valeurs morales supérieures.

## **C4 Se souvenir**

La vie toute entière se déploie entre mémoire et imagination, entre acquis et projet. C'est la mémoire qui arme notre existence, mémoire personnelle, mémoire familiale, mémoire communautaire, mémoire d'Etat. Le souvenir des autres et des événements vécus directement ou non amplifie l'expérience individuelle. La mémoire, qui sélectionne ce que l'on intègre des autres à soi-même, indique les possibles, crée des modèles, légitime les interdits.

.....

## **Carnaval**

Le Carnaval est – ou plutôt était, sauf aux Antilles où il a gardé une grande partie de son caractère originel – une affaire sérieuse. Interrompant momentanément le grand jeûne du Carême chrétien, il était l'occasion pour le village ou la cité de régler les petits conflits de l'année. Servant de bouc émissaire, Carnaval était accusé de tous les maux qui avaient perturbé la vie sociale, et son procès parodique suivi de son exécution dans un grand feu purificateur permettait à la communauté de repartir pour une nouvelle année sans passif. Plus ou moins spécifiques à chaque village, les masques étaient destinés, comme ceux du théâtre

antique, à donner aux personnages un faux anonymat en même temps qu'à renforcer leur sens dans une scénographie collective souvent transgressive et non dénuée de violence.

.....

### **Trésors du quotidien, une esthétique du lien social**

Dans le voyage que vous avez accompli parmi quelques-uns des « trésors du quotidien » d'Europe et de Méditerranée, quels sont ceux que vous auriez rapportés avec vous, si vous aviez pu le faire ? Objets utiles, objets identitaires, objets porteurs de mémoire ? Les « Trésors du quotidien » ne sont-ils pas tout cela à la fois, objets à penser le monde, à le comprendre mieux, à l'aimer davantage, à remettre en question nos certitudes, à être plus ouvert à l'Autre tout en refondant et en vivifiant nos valeurs ?

# l'atelier de l'ethnologue

Comment ces « trésors du quotidien » arrivent-ils dans nos salles d'exposition? La collecte des objets fait partie du travail de l'ethnologue tel qu'il est conçu dans les musées dits de société. En quoi consiste alors le travail d'un chercheur au service d'une discipline finalement méconnue, l'ethnologie ?

L'atelier de l'ethnologue évoque le métier d'ethnologue et introduit le visiteur à l'histoire de l'ethnologie française, à travers les travaux du musée national des Arts et Traditions populaires, institution d'origine du musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. Cette histoire est décrite dans une frise de 17 mètres qui retrace, de 1937 à 2007, les principales étapes de cette évolution.

Cet espace permet d'appréhender la pratique scientifique de l'ethnologue : ses champs de recherche, son travail de terrain, ses méthodes de collecte, d'exploitation et de restitution des informations et des objets, ses rapports aux personnes rencontrées.

A côté d'une présentation de la « boîte à outils » de l'ethnologue : carnets de terrain, magnétophone, appareil photographique, caméra..., des dispositifs multimédias donnent à voir et à entendre des entretiens avec des ethnologues, des sons et des images rapportées du terrain, des films ethnographiques.

Une fois par mois, un ethnologue viendra donner une conférence sur ses recherches, avec une projection de film.

Un moyen de découvrir des hommes et des femmes passionnés par leur métier et qui sait, de faire naître de nouvelles vocations...



# une exposition qui innove avec les technologies numériques

Les outils numériques s'imposent aujourd'hui aux lieux culturels patrimoniaux, et notamment aux musées, comme moyens multiformes de communication multimédia, d'échange et de médiation avec le public

Grâce à eux, les institutions culturelles peuvent être plus proches de leurs visiteurs et mieux répondre à leurs attentes, en termes de diffusion des connaissances, d'accueil et de continuité de services.

L'exposition « Trésors du quotidien ? Europe et Méditerranée » du MuCEM fait appel aux technologies numériques pour aider les visiteurs à mieux comprendre l'origine et les usages des objets présentés, appréhender le contexte dans lequel ils étaient utilisés et s'approprier une partie des documents numériques multimédias produits par le musée à l'occasion de cette exposition.

Dans cette perspective, plusieurs dispositifs numériques d'accompagnement ont été conçus pour figurer au sein de l'exposition et sur le web.

## **Au sein de l'exposition,**

- neuf systèmes de diffusion multimédias, dont un uniquement sonore, sont associés aux objets notamment aux instruments de musique,
- sept dispositifs sont proposés en libre accès dans l'atelier de l'ethnologue pour écouter des enregistrements, visionner des interviews filmées d'ethnologues et des films pris sur le terrain,
- une base de connaissances est accessible sur une borne multimédia pour en savoir plus sur les objets, des notices détaillées peuvent être imprimées à la demande.
- cinquante « iPods nanos » et dix « iPods videos » sont proposés pour l'aide à la visite,

## **Sur internet,**

- un site web spécifique à l'exposition a été réalisé sur lequel figurent :
  - des informations pratiques pour accéder à la nouvelle salle d'exposition du musée au sein du fort Saint-Jean ;
  - des informations multimédias pour préparer la visite de l'exposition et comprendre son organisation en trois grands secteurs : Utilité, Distinction, Transmission ;
  - des documents multimédias (textes, cartes, sons, films) détaillés concernant plus de 70 objets sur les 325 exposés, avec la possibilité de télécharger gratuitement tous les documents ;
  - un livre d'or électronique, présenté sous forme vidéo, sur lequel les visiteurs pourront retrouver leurs impressions sur l'exposition.

La possibilité de télécharger gratuitement (en baladodiffusion<sup>1</sup> ou *podcasting*) sur le site web des fichiers audio (au format mp3) et video (au format mp4), décrivant les objets exposés est nouvelle pour un musée national. Elle permet à l'internaute de préparer sa visite, d'écouter les commentaires, de voir les films et d'installer gratuitement les documents qui l'intéressent sur son baladeur personnel. Celui-ci pourra ensuite servir d'audioguide ou de videoguide dans la salle d'exposition.

Si l'internaute possède un « iPod nano » ou un « iPod video », il pourra utiliser le logiciel « iTunes » pour télécharger ces fichiers, ce qui simplifiera le processus de chargement.

Si le visiteur ne dispose pas de son propre baladeur, il pourra l'obtenir à l'entrée de l'exposition. Le choix du MuCEM est de fournir des « iPods nanos » de la société Apple. En effet, ce baladeur, particulièrement léger et ergonomique, est très simple à consulter.

L'utilisation d'une dizaine « d'iPods videos » sera également expérimentée afin de tester les fonctionnalités de ce nouveau type de baladeur.

Les impressions des visiteurs sur le site web de l'exposition

Après avoir parcouru l'exposition, les visiteurs intéressés pourront répondre à deux questions posées par un des agents du musée :

- Quels sont les 3 objets présentés qui vous ont le plus étonné ou intéressé ?
- Quels sont vos propres trésors du quotidien ?

L'interview filmée, avec un téléphone portable de dernière génération, ne dépassera pas deux minutes. Il sera demandé au visiteur son accord pour une mise en ligne de la séquence filmée. Chaque jour, les meilleurs films seront envoyés sur le site web pour enrichir ce livre d'or inédit.

Site Internet de l'exposition : [www.mucem.eu](http://www.mucem.eu)

Site Internet du projet du MuCEM : [www.musee-europemediterranee.org](http://www.musee-europemediterranee.org)

---

<sup>1</sup> **baladodiffusion** (en anglais **podcasting**) : Mode de diffusion qui permet aux internautes d'automatiser le téléchargement de contenus audio ou vidéo, destinés à être transférés sur un baladeur numérique pour une écoute ou un visionnement ultérieurs. Le mot anglais *podcasting* est un mot-valise qui vient de la contraction d'iPod, le baladeur à succès d'Apple, et de *broadcasting*, signifiant diffusion.

# programme pédagogique

Le quotidien de chacun est nourri de multiples trésors. Il a semblé nécessaire de faire participer les publics à une interrogation essentielle dans nos vies. À quoi tenons-nous le plus ?

Les enfants et adultes (groupes scolaires, centres de loisirs, associations de "seniors") seront sollicités à travers de mini expositions, de courtes durée, de leur trésors. Ils créeront, dans l'espace GHR, "Mon Trésor". Il s'agit de les amener à partager les richesses de l'Autre, à admettre que chacun a son trésor. Par le biais de la réalisation de "Mon Trésor" ils seront en situation réelle de comprendre ce qu'est une exposition : les limites, les contraintes, les dangers, les choix, le discours, le plaisir de faire ensemble.

Un livret jeu permet une chasse au Trésor de l'ethnologue-débutant et amateur, des tiroirs secrets sont remplis de mystères.

Des ateliers animeront l'exposition en développant certains objets tels les marionnettes, le théâtre d'ombre, les contes d'Europe et de Méditerranée. Et bien sûr, pour Pâques, des séances sont prévues pour retrouver les motifs et les couleurs des œufs-trésors exposés.

Deux cartes postales ont été éditées spécialement par la RMN et dédiées aux enfants : "je suis un trésor" et "mon trésor c'est toi".

# chambres noires au Fort Saint-Jean

www.mucesm.com  
**Chambres noires  
au Fort Saint-Jean**



Où, comme le dit astrométre (Jérôme),  
pour faire un sténopé il faut :  
- une boîte en fer et son couvercle  
- peindre l'intérieur en noir  
- percer un petit trou  
- boucher le trou d'un scotch  
- mettre le papier photo dans la boîte  
- prendre la photo

**Musée  
des civilisations  
de l'Europe et  
de la Méditerranée**  
Maître d'ouvrage



www.vuesimprenables.com  
**Ateliers de  
photographie-sténopé  
sur le chantier**

2007  
Jean-Paul, Saïd  
Mhadjou, Pierre  
Claude, Tahar, Jean-Louis  
Monsieur Zaza, Franck, Zina  
Lama, Serge, Zakaria, Nicolas  
Christophe, Salha, Yvel, Michael  
Anne-Laure, Guemane, Salha, Rudy  
Cathy, Zina, David, Aïme, Yaya, Ali  
Amor, Méhrou, Fatima, Maïthé  
Cécile, Gérard, Maïthé, Gili et  
Trésors du Quotidien, Elmi, Jean-Marc  
Alexandre, Bernard, Nassora  
Myriam, Bahja, Maïthé  
Jacques, Hassan, Paul  
Man, André, Claudio  
Maïthé, Yvel, Zina et  
Alia, Annie, Zina  
François, Vincent  
Alia, Amro  
Et bien sûr  
le Maître pour tous Maître Joliette  
le DRASPA, le CEM RLS,  
le Centre social Ramassouque

**Oscura**

Ateliers de photographie  
sténopé sur le chantier  
du Fort par

**OSCURA**

[www.vuesimprenables.com](http://www.vuesimprenables.com)

Pour se rendre plus familier à son environnement, le MuCEM entrouvre son chantier de construction aux Marseillais. Au cœur des travaux, l'association Oscura est chargée de mettre en place des ateliers de photographie sténopé pour les habitants. Parcourant le site pour la fabrication d'images originales, chacun tente de s'approprier ce chantier transformé en espace photographique.

Les réaménagements et la restauration de l'Espace Georges Henri Rivière ont orienté les prises de vue. Le laboratoire s'est installé dans la tour du Fanal juchée à l'extrémité nord-ouest du site. Les maçons, les électriciens, les menuisiers et les peintres, ont été les premiers apprentis de l'atelier sténopé. Avec leurs conseils, Maïthé, Fred et Claudio arpentent le site en veillant à l'endroit où ils déposent la boîte et à celui où ils posent les pieds...

Dans le cadre de « TRESORS DU QUOTIDIEN ? » les premiers fruits de ce travail sont exposés, sous le titre CHAMBRES NOIRES AU FORT SAINT-JEAN.

Dehors, sur le mur d'enceinte, les images grand format dévoilent les dedans et les dessous du Fort.




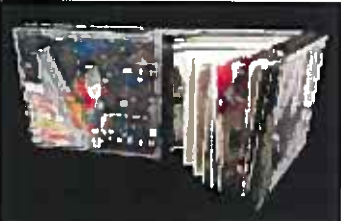


*Vous avez dit STENOPE ? Avant que la photographie ne soit inventée, la Caverne de Platon, la Tente d'Al-Hasen, la Camera Oscura de Léonard de Vinci étaient les premiers théâtres d'images, des sténopés où l'on observe, philosophe et peint...*







*Le sténopé est la chambre noire la plus simple, une " boîte " percée d'un trou minuscule. La lumière et ses rayons s'y propagent en ligne droite, librement. Par conséquent, l'image qui se forme au fond de la " boîte " est inversée, de haut en bas, de droite à gauche et inversement.*






*Selon la forme et la taille de la boîte, on obtient des déformations plus ou moins importantes, des anamorphoses. Pour éviter les perturbations et les reflets, l'intérieur est peint en noir.*




*Afin d'optimiser la netteté, la " définition de l'image ", la taille du trou est calculée en fonction du diamètre de la " boîte ". Reste à calculer le diaphragme et le temps de pose... et laisser la magie opérer.*



	<p><b>Armoire de Maria Hirner</b> 1840, Autriche, Tyrol (Zillertal) © Ute Franz-Scarsiglia, Museum Europäischer Kulturen</p>
	<p><b>Enseigne de maréchal ferrant</b> (« Bouquet de Saint-Eloi, chef d'œuvre du compagnon du devoir: Anselme Dubois dit « Tourangeau difficile » » 1878, France, Indre et Loire (Tours) © Virginie Louis, MuCEM</p>
	<p><b>Cadenas</b> 19<sup>ème</sup> siècle, Russie, Région de Nijni-Novgorod © Virginie Louis, MuCEM</p>
	<p><b>Chef d'œuvre de skateurs</b> 2003, France, Allier (Montmarault) © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b>Coiffe</b> Fin du 19<sup>ème</sup> siècle, Russie, Saint-Petersbourg © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b>Costume de Gilles</b> Vers 1990, Belgique, Hainaut (Binche) © Anne Maigret, MuCEM</p>

	<p><b>Costume de Kuker</b>  Vers 1950,  Bulgarie, Thrace, région de Sliven (Padarevo) ;  cloches de Macédoine, région de Goce Delcev  © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b>Croix aux instruments de la Passion</b>  19<sup>ème</sup> siècle,  France, Hautes-Alpes  © Virginie Louis, MuCEM</p>
	<p><b>Gâteau de mariage</b>  Vers 1968,  Hongrie région de Boldog  © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b> Icône</b>  Fin 19<sup>ème</sup> siècle,  Russie  © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b>Lampe de synagogue</b>  Première moitié du 20<sup>ème</sup> siècle,  Maroc  © Anne Maigret, MuCEM</p>
	<p><b>Maquette du Golf Drouot</b>  Réalisée par Long Chris pour Henri Leproux  1962,  France, Paris  © Anne Maigret, MuCEM</p>

		<p><b>Masque</b>  19<sup>ème</sup> siècle  Suisse, Lötschental  © Virginie Louis, MuCEM</p>
		<p>« <b>Torso 2003 - Mémoire nomade</b> »  Par Tom Fecht  2003,  Allemagne, Berlin  © Anne Maigret, MuCEM</p>
		<p><b>Cuf peint</b>  Fin 20<sup>ème</sup> siècle  Ukraine et Roumanie  © Anne Maigret, MuCEM</p>
		<p>« <b>La mort d'Huseyn, fils d'Ali</b> »  Peinture sous verre  Début 20<sup>ème</sup> siècle,  Iran, Téhéran  © Anne Maigret, MuCEM</p>
		<p><b>Présentoir à mets froids</b>  Vers 1900,  Proche-Orient (Syrie ?)  © Anne Maigret, MuCEM</p>

		<p><b>Planches de skate</b>  Collectées en 1999  © Hervé Jezuquel, MuCEM</p>
		<p><b>Vielle à roue</b>  1897,  France, Allier, Jenzat  © Anne Maigret, MuCEM</p>
		<p><b>Zarfs</b>  Fin 19<sup>ème</sup> siècle,  Ex-Yougoslavie, Serbie ou Macédoine  © Anne Maigret, MuCEM</p>

# informations pratiques

## Ouverture

tous les jours sauf le mardi

## Horaires

de 13h à 19h

## Prix d'entrée

plein tarif : 3,50 €

tarif réduit : 2,50 €

tarif groupe (jusqu'à 30 personnes réservation au musée) : 55 €

## Accès

Accès au Fort Saint-Jean par la tour sapine

Esplanade Saint-Jean môle J4

## Sites Internet

- L'exposition [www.mucem.eu](http://www.mucem.eu)

- Le projet du MuCEM

[www.musee-europemediterranee.org](http://www.musee-europemediterranee.org)

## Publications

- *Trésors du quotidien, du Musée national des Arts et Traditions populaires au Musée des Civilisations, de l'Europe et de la Méditerranée.*

2005, Rmn éditions.

- *Trésors du quotidien ? Europe et Méditerranée.*

2007, Rmn éditions.

## Contact Presse

Florence Le Moing

Réunion des musées nationaux

49, rue Etienne Marcel

75039 Paris, cedex 01

Tél 01 40 13 47 62

[florence.le-moing@rmn.fr](mailto:florence.le-moing@rmn.fr)

.....

# partenaires



EDF partenaire de l'exposition

« Trésors du quotidien ? Europe et Méditerranée »

Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (Marseille)

Avec plus de 800 000 habitants, dont près du quart résident dans les quartiers nord de la ville, Marseille fait figure de géante du Sud. Premier Port de France, résolument tourné vers la Méditerranée, la ville joue d'une diversité culturelle sans pareil, forte d'une population issue de plusieurs générations d'immigrants des pays de l'arc méditerranéen. Dans une ville tournée vers la Méditerranée, où la diversité culturelle prend toute son sens et toute sa mesure, la culture apparaît aujourd'hui comme un vecteur de partage, d'échange, d'ouverture et d'épanouissement. Elle est le nécessaire lien entre des populations contrastées qui se partagent une ville bouillonnante d'activités commerciales, culturelles et intellectuelles.

EDF, au-travers de sa Fondation, soutient des actions en cohérence avec les valeurs et savoir-faire d'EDF. Elle privilégie donc les initiatives qui contribuent au développement social et environnemental, ainsi qu'au dialogue entre les hommes et les cultures. Qu'il s'agisse d'un soutien financier, de compétences technologiques ou de la mobilisation des salariés, l'appui qui est apporté a pour vocation de contribuer au succès des projets des partenaires, témoignage de l'engagement de l'entreprise au service d'actions marquées par la créativité, la solidarité et le courage. La culture - trait d'union entre les peuples - qui nous forge en tant qu'hommes et femmes par la mémoire et par la création, et la solidarité, fondement de la cohésion sociale, sont deux axes majeurs du mécénat d'EDF.

EDF s'implique également dans la cité en proximité, exprimant ainsi une vision de la culture ouverte et proche de ceux qui essaient d'inventer l'avenir. Avec l'exposition « Trésors du quotidien ? Europe et Méditerranée » - qui présente des œuvres témoins de la diversité des cultures et des sociétés - EDF renouvelle son engagement dans son mécénat culturel autour de projets qui ont trait à la diversité et la solidarité sociétale.

Cet engagement s'inscrit dans le prolongement de son soutien en 2003 à une des premières expositions de préfiguration du Mucem : « Parlez-moi d'Alger » qui retraçait sept siècles de relations entre Marseille et Alger et montrait comment se sont construites de chaque côté de la mer les images de l'autre. Quatre ans plus tard une nouvelle exposition construite autour du public et de ses interrogations, où les œuvres des collections du Mucem interviennent comme une matière première à porter témoignage, à faire surgir de l'expérience personnelle, des souvenirs, des connaissances. ne pouvaient qu'interpeller EDF dans son engagement à faciliter une meilleure connaissance et ouvrir au plus grand nombre notre patrimoine culturel commun.

Contact presse : Fabien FIARD (EDF - Délégation Régionale PACA)

☎ 04 91 29 70 89 ou 06 13 62 15 46



## Présentation du Groupe Cegelec

Cegelec est un groupe mondial intégré de services technologiques aux entreprises et aux collectivités.

Cegelec est présent sur tout le cycle du service au client, de la conception au sein de ses bureaux d'études jusqu'à l'installation des équipements et des infrastructures et leur maintenance, en s'appuyant sur ses propres équipes spécialisées.

Le Groupe offre des solutions performantes dans les domaines suivants :

- Energie, Electricité
- Automatismes, Instrumentation et Contrôle
- Technologies d'Information et de Communication
- Génie climatique, Mécanique
- Maintenance et Services

Cegelec réalise un chiffre d'affaires annuel de l'ordre de 3 milliards d'euros, compte 26 000 collaborateurs et est présent dans plus de 30 pays en France, en Europe et dans le monde, au travers de 200 agences ou centres de travaux et plus de 1200 bureaux.

### **Cegelec Sud-Est, partenaire multi-technique proche de vous**

Cegelec Sud-Est, une des six filiales du Groupe en France, offre un excellent réseau de proximité sur le pourtour méditerranéen.

Cegelec Sud-Est garantit à ses clients une connaissance certaine des enjeux du terrain, une écoute attentive et la disponibilité de tous les instants de ses 1200 collaborateurs qui interviennent dans :

- Les Infrastructures (métros, tramways, tunnels, autoroutes, ports, aéroports, navires, défense, éclairage public, etc.)
- Le Tertiaire (hôpitaux, bâtiments sportifs et culturels, immeubles de grande hauteur, etc.)
- Les Process Industriels (nucléaire, pétrochimie, pharmacie, sidérurgie, etc.)

En outre, Cegelec Sud-Est détient des compétences spécifiques dans le domaine de la sécurité électronique (contrôle d'accès, vidéo-surveillance) qui lui permettent de rayonner en France et à l'étranger.

Désireux de soutenir l'initiative du MuCEM, grand lieu de rencontres interculturelles sur le balcon de la Méditerranée, Cegelec Sud-Est a décidé de parrainer la toute première exposition organisée par ce nouveau musée national.

**Contact** : Cegelec Sud-Est  
R.N. 113-BP N°9  
13755 LES PENNES MIRABEAU  
Tél : 04.42.02.30.00  
Fax : 04.42.02.31.43

[www.cegelec.fr](http://www.cegelec.fr)

# le projet du musée

<b>Maître d'ouvrage</b>	Ministère de la Culture et de la Communication Direction des musées de France
<b>Études préalables, Mandataire du maître d'ouvrage</b>	ÉMOC, Établissement public de maîtrise d'ouvrage des travaux culturels
<b>Objectif de l'opération</b>	<p>- Création à Marseille, dans le Fort Saint-Jean et dans un bâtiment neuf construit sur le môle J4 et relié au Fort, du musée national des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, à partir de la délocalisation/transformation du musée des arts et traditions populaires. L'opération s'inscrit dans le cadre des aménagements conduits par Euroméditerranée.</p> <p>- Deux opérations connexes indissociables sont en cours d'études ou de programmation :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Le déménagement, dans un bâtiment à construire à l'Estaque, du Département des recherches archéologiques subaquatiques et sous-marines (DRASSM), actuellement installé dans le Fort Saint-Jean ;</li><li>- Une procédure de partenariat public privé est en cours pour la création d'un centre de conservation des collections du musée, dans un bâtiment neuf construit dans le site de la caserne du Muy, dans le quartier de la Belle-de-mai.</li></ul> <p>Son programme, exprimé en surface utile, est de 10 700 m<sup>2</sup>. La maîtrise d'œuvre a été confiée à Corinne Vezzoni &amp; Associés : architecte mandataire, Sarl Aura Architecture : architecte associé, Ingerop : BET, Mazet et Associés : économiste</p>

## Restauration du Fort Saint Jean

<b>Maîtrise d'œuvre</b>	François Botton : architecte en chef des Monuments Historiques
<b>Nature des travaux</b>	<p>- Consolidations, confortations et restaurations nécessaires à la sécurité et à l'accueil du public:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- courtines et ouvrages de défenses,</li><li>- talus et chemins de rondes,</li><li>- anciens logements de la garnison,</li><li>- tour du roi René.</li></ul> <p>- Restauration de la chapelle.</p> <p>- Remontage de la brèche du mur du logis du lieutenant du Roi (partie effondrée du rempart sud).</p>

## Musée

<b>Maîtrise d'œuvre</b>	RUDY RICCIOTTI : architecte mandataire C+T architecture: architecte associé GARCIA Ingénierie: BET fluides SICA : BET structures CEC : économiste THERMIBEL: Acoustique ADRET : HQE IN SITU : Paysagiste L'OBSERVATOIRE 1 : éclairagiste
-------------------------	--



**Nature des travaux** Le projet de musée se déploie dans le Fort Saint-Jean restauré et dans un bâtiment neuf à construire sur le môle J4 de l'ancien port de la Joliette. Les deux sites sont reliés par une passerelle qui surplombe la nouvelle darse creusée le long du rempart nord du Fort.  
**Surfaces** Le programme du musée, exprimé en surface utile, est de 15 200 m<sup>2</sup>.

**Calendriers prévisionnels**

- études de maîtrise d'œuvre : 2005 / 2007
- début des travaux : 2008
- ouverture au public : 2011

**Budget prévisionnel** 106,2 M€ (toutes dépenses confondues), en valeur janvier 2002.

Financement :

Restauration du Fort St Jean :

- État / Ministère de la culture et de la communication /  
Direction des musées de France : 13,8 M€

Musée : Môle J4 et Fort St Jean :

- État / Ministère de la culture et de la communication /  
Direction des musées de France : 47,01 M€  
- Ville de Marseille : 15,13 M€  
- Conseil général des Bouches-du-Rhône : 15,13 M€  
- Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur : 15,13 M€

Contacts presse :

**Direction des Musées de France**

Christine André  
Tél : 01 40 15 35 97  
Mail : christine.andre@culture.gouv.fr

**ÉMOC**

Sylvie Lerat  
Tél : 01 44 97 78 04  
Mail : s.lerat@emoc.fr